

The French Australian Review

formerly *Explorations*

A JOURNAL OF FRENCH-AUSTRALIAN CONNECTIONS

FOUNDING EDITORS:

Dennis Davison, Wallace Kirsop and Colin Nettelbeck

INDEX

n^{os} 1 – 60

The French Australian Review is a peer refereed journal. It appears twice yearly and is managed by an Editorial Committee supported by an international Advisory Board.

As well as fully refereed articles, *The French Australian Review* publishes other contributions such as notes, documents, essays, book reviews, bibliographies, etc. on aspects of French-Australian relations and experiences.

The French Australian Review is published by the Institute for the Study of French-Australian Relations with the support of the University of Melbourne French Trust Fund. ISFAR was founded in 1985. It is a non-political, non-profit-making cultural and educational institution which aims at serving as a resource centre and data bank in all areas of French-Australian relations.

Editors

Ivan Barko, Jane Gilmour and Elaine Lewis

Associate Editor

Phoebe Weston-Evans

Book Review Editor

Elaine Lewis

Cover Design: Judy Worthington

Desktop Publishing: Lynn Smailes

Editorial Committee

Stephen Alomes (chair), Patricia Clancy, Jacqueline Dutton,
Elaine Lewis, Colin Nettelbeck

Advisory Board

Robert Aldrich, Ivan Barko (chair), Maurice Blackman,
Peter Brown, Edward Duyker, Viviane Fayaud,
Jean Fornasiero, Matthew Graves, Martine Piquet,
Xavier Pons, Elizabeth Rechniewski, Margaret Sankey

**EDITORIAL CORRESPONDENCE MAY BE ADDRESSED AND
ARTICLES SUBMITTED IN MS WORD TO**

french.australian.review@gmail.com

INDEX

Explorations Numbers 1 – 56 (1985 – 2013)

The French Australian Review Number 57 – 60 (2014 – 2016)

Explorations

N° 1 — May 1985: COLIN THORNTON-SMITH, A True Account in which only the Facts are Wrong — Hubert de Castella's *Les Squatters australiens* (1861); LURLINE STUART, James Smith; GENEVIEVE DAVISON, Oscar Comettant visits Brighton; MIMI COLLIGAN, Marie St Denis; MARGARET DENAT, Antoine Denat — a French Presence in Australia; DENNIS DAVISON, Henri Kowalski: French Musician in Melbourne; COLETTE REDDIN, A Frenchwoman in Melbourne: her Contribution to the Alliance Française; JANE CLARK, *Quelques artistes français en Australie* and some Australian Artists in France — the Nineteenth Century.

N° 2 — December 1985: JIM DAVIDSON, The Idea of France in Victoria; KERRY MURPHY, Léon Caron: his Role in the Musical Life of 19th Century Melbourne; COLIN THORNTON-SMITH, French Perceptions of the Colony of Victoria — Facts, Fiction and Euphoria; DIANNE REILLY, Libraries, Archives and Research: a Perspective from the La Trobe Library; J.F. HUESTON, Melbourne — French Plastic Surgical Connections; RON BURNETT, Early Australian Film and France: an Intimate Connection.

N° 3 — July 1986: ROBERT TRUMBLE, Vincent d'Indy — *musicien français* — an account of a significant French/Australian link; DIANNE REILLY, Melbourne through French Eyes: Antoine Fauchery; JACQUES H. POLLET DE SAINT-FERJEUX, Paul Merrau's *Les convicts en Australie* (Paris, Hachette, 1853); MILES LEWIS, The French Disconnection; CAROL SANDERS, France in Australia and the Pacific; COLIN NETTELBECK, In and out tune: an Improvisation; B. LEDUN, Closing Remarks.

N° 4 — March 1987: STAN SCOTT, The Incomparable "Kara" (1898-1968); IRENE CUNNINGHAM, Mademoiselle Soubeiran (b.France 1859 - d.Sydney 1933); JOHN MCKENZIE, Associations with Neurophysiology and Neurophysiologists in France; EDWARD DUYKER, Coutance and the Voyage of *Adèle*; BOOK REVIEWS; ISFAR, Articles of Association.

N° 5 — July 1987: PATRICIA GRAY, Prospectuses in the Book Trade; WALLACE KIRSOP, The Péron-Freycinet Prospectuses; The April Prospectus; The May Prospectus.

N° 6 — September 1988: COLIN THORNTON-SMITH, S.T. Gill and Hubert de Castella; JOHN WHITE, Out of Oblivion; BOOK REVIEW.

N° 7 — December 1988: FRANÇOIS FONTAINE, A *Coopérant's* Experiences in Melbourne; EDWARD DUYKER, Some Thoughts on the Mauritian Cultural Impact on Australia; COLIN NETTELBECK, The Consul's Treasure; EDWARD DUYKER, Mauritians on the Gold Fields: a Résumé.

N° 8 — December 1989: WALLACE KIRSOP, Paris, City of Revolutions; WALLACE KIRSOP, Liberté, Égalité, Fraternité: Pages from the Revolution; BOOK REVIEW.

N° 9 — December 1990: BRIAN HUBBER, The Victorian Customs Department and Respectable Limits of Taste: Émile Zola and Colonial Censorship; C.W. NETTELBECK, A Contemporary French Artist in Australia; BRONWYN OLIVER, A Contemporary Australian Artist in France; BOOK REVIEWS.

N° 10 — June 1991: C.B. THORNTON-SMITH, Two Adaptations of S.T. Gill by Gustave Doré; JOHN HOLROYD, The Grand Bibilopole: William LeGrand; ROGER LONDON, French-Australian Relations in War Time; STEPHEN ALOMES, Taking Liberties: a Tale of Two Bicentennials; J.S. RYAN, Patrick White's Study of French at Cambridge; BOOK REVIEWS.

N° 11 — December 1991: WALLACE KIRSOP, Selling French Books in Melbourne during the First World War; MELVILLE & MULLEN PTY LTD, List of French Books; C.B. THORNTON-SMITH, A *Réunion* Journalist in Nineteenth-Century Australia; HILARY HUTCHINSON, Meeting Kelper Hartley; BOOK REVIEW.

N° 12 — June 1992: C.W. NETTELBECK, Interview with J.G. Cornell, 17 October 1984; BOOK REVIEWS.

N° 13 — December 1992: EDWARD DUYKER, The First French in Australia: the Soldiers of the *Batavia* 1629; EDWARD DUYKER, Josselin and Alexandre Le Corre: Early French Voyagers to Van Dieman's Land and New Holland; COLETTE REDDIN, Apropos of the 1984 Interview with J.G. Cornell; WALLACE KIRSOP, Despair in the Antipodes; BOOK REVIEWS.

N° 14 — June 1993: PHILIP ANDERSON, Sydney, 1957 - Paris and Melbourne, 1976: the Literary Friendship of Two French Exiles, Antoine Denat and Louis Brauquier; BOOK REVIEW.

N° 15 — December 1993: ROGER LONDON, French-Australian Relations in the Cold War; COLETTE REDDIN, An Historic Comment on the House in Robe Street; IVAN BARKO, Thirty-Four Years in French Studies — Reminiscences and Reflections; STEPHEN ALOMES, Beyond a Cloistered Europe: Universities and the French rediscovery of Australia; MICHAEL TAPER, The Snows of Yesteryear Fell in Adelaide; BOOK REVIEWS.

N° 16 — June 1994 (issued September 1997): Dennis Davison; EDWARD DUYKER, With a French Accent in the National Library; WALLACE KIRSOP, Sir William à Beckett in France; EDWARD DUYKER, Mauritius and Family History at the National Library; The House in Robe Street: Addenda; BOOK REVIEWS.

N° 17 — December 1994 (issued October 1997): C.B. THORNTON-SMITH, Paul Maistre, Vice-Consul and later Consul for France in Victoria, 1886-1898, 1901-1908; *Kelveriana*.

N° 18 — June 1995 (issued December 1997): R.W. HOME & Sara MAROSKE, Ferdinand von Mueller and the French Consuls; BOOK REVIEW.

N° 19 — December 1995 (issued December 1997): COLIN NETTELBECK, Looking Ahead: an 1898 French View of Australian Federation; WALLACE KIRSOP, Some Notes on Georges Biard d'Aunet (1844-1934).

N° 20 — July 1996 (issued December 1999): DIANNE REILLY, Comte Lionel de Chabrilan (1818-1858) First Consul for France at Melbourne (1852-1858); JOHN DRURY, Nicolas Émile Mouchette, 1838-1884, Acting *Consul de France*; WALLACE KIRSOP, Edmond About in Australia; WALLACE KIRSOP, R.S. Ross on French Literature; BOOK REVIEW.

N° 21 — December 1996 (issued February 2000): WALLACE KIRSOP, Mme Juliette Henry Writes to Félix Faure; JULIETTE HENRY, *La Fête de notre directrice*, Sydney, Murray et Cie, 1892; BOOK REVIEWS.

N° 22 — June 1997 (issued September 1998): C.B. THORNTON-SMITH, More on the Reform of the Alliance Française of Victoria; PATRICIA CLANCY, An Aristocratic Adventurer Extraordinaire: Count Alfred de La Chapelle.

N° 23 — December 1997 (issued November 1998): M. BLACKMAN, Transculturalism and Hybridity in the French-Australian Writer Paul Wenz; Publications of ISFAR for sale; PAUL MAISTRE, *Scènes de la vie australienne*, translated & introduced by C.B. THORNTON-SMITH.

N° 24 — June 1998 (issued April 1999): ROLLON MOUCHEL-BLAISOT, A Tribute to the French Film Festival; C.B. THORNTON-SMITH, The Delamotte Phenomenon — Cultural Reciprocity; Publications of ISFAR for sale; JEAN-PAUL DELAMOTTE, Reciprocity; BOOK REVIEW.

N° 25 — December 1998 (issued May 1999): ROLLON MOUCHEL-BLAISOT, Address to Annual Dinner ISFAR, 31 July 1998; EDITORIAL COMMITTEE, Contents of *Explorations* from No 1, May 1985 to No 25, December 1998 (Issued May 1999); Back issues of *Explorations* for sale; BOOK REVIEWS.

N° 26 — June 1999: IVAN BARKO, The Foundation and Early History of the *Alliance française* of Sydney.

N° 26 French language edition — July 1999: IVAN BARKO, La Fondation et les débuts de l'Alliance française de Sydney.

N° 27 — December 1999: EDWARD DUYKER, Napoleon, Australia and the National Library; DANIEL DULDIG, The Australian Napoleonic Society; COLIN THORNTON-SMITH, Two Napoleonic Collections; COLIN THORNTON-SMITH, Napoleonic Toponymy in Australia; Napoleonic Literary Awards; Holdings in Napoleoniana at the State Library of Victoria; BOOK REVIEWS.

N° 28 — June 2000: DIANNE REILLY, A Huguenot Heritage: the French Ancestry of Charles Joseph La Trobe, Superintendent of Port Phillip, 1839-1850, and First Lieutenant Governor of Victoria 1851-1854; IVAN BARKO, The Closing down of the Melbourne French Consulate General; HELEN FRANK, Buvettes and Chiko Rolls; BOOK REVIEWS.

N° 29 — December 2000 (issued March 2001): IVAN BARKO, French Perceptions of Australian Federation; BOOK REVIEWS.

N° 30 — June 2001: BRYAL STEWART, Calvé in Australia; COLIN NETTELBECK, Happy & Glorious: French at the Sydney Olympics; PATRICIA CLANCY, Tasma — A Woman Novelist of Colonial Australia — and 'Continental' Men; BOOK REVIEWS.

N° 31 — December 2001 (issued April 2002): Colette Reddin 1920-2000; MARGARET SANKEY, The Baudin Expedition in Port Jackson, 1902: Cultural Encounters and Enlightenment Politics; WALLACE KIRSOP, Paul Maistre's First Farewell; BOOK REVIEW.

No 32 — June 2002 (issued September 2002): KENNETH R. DUTTON, Henri Rochefort and his Companions in Australia; BOOK REVIEWS.

N° 33 — December 2002 (issued September 2003): WALLACE KIRSOP, The State Library of Victoria and its French Collections; WALLACE KIRSOP, Visiting Mayfield; WALLACE KIRSOP, Death of a Bookseller; BOOK REVIEWS.

N° 34 — June 2003 (issued February 2004): JOHN AND MARIE RAMSLAND, Visitors with “An Unusual Charm”: French Celebrities at the Australia Hotel, 1891-1932; IVAN BARKO, French-Australian Relations in the Pacific during Bill Hayden’s Term as Minister for Foreign Affairs, 1983-1988; BOOK REVIEWS.

N° 35 — December 2003 (issued August 2004): VALERIE LHUEDÉ, Francis Barrallier; IVAN BARKO, Le Petit Condé; JANE SOUTHWOOD & EDWARD DUYKER, Frank Benson Horner (1917-2004); BOOK REVIEWS.

N° 36 — June 2004 (issued March 2005): ALASTAIR HURST, A Tribute to Judith Robinson-Valéry; WALLACE KIRSOP, Traditions: Tyranny and Freedom; WALLACE KIRSOP, Edward Duyker, or the Achievements of Independent Scholarship; BOOK REVIEWS.

N° 37 — December 2004 (issued October 2005): EDWARD DUYKER, A French Garden in Tasmania: the Legacy of Félix Delahaye (1767-1829); MARYSE DUYKER, Transcription du journal de Félix Delahaye en Terre de Van Diemen (Tasmanie) 1792 et 1793; MARYSE DUYKER, Transcription of Félix Delahaye's 1792 and 1793 Journals in Van Diemen's Land (Tasmania) .

N° 38 — June 2005 (issued April 2006): KENNETH R. DUTTON, The Wreck of the *Adolphe*; JENNIFER GENION, The Classroom on the Other Side of the World: The Redemption Narrative in Nineteenth Century French Popular Literature Set in Australia.

N° 39 — December 2005 (issued June 2006): KENNETH R. DUTTON, A Colonial Entrepreneur: François Girard (1792?-1859); EDWARD DUYKER, Uncovering Jean Piron: In Search of d'Entrecasteaux's Artist.

No 40 — June 2006 (issued June 2008) COLIN NETTELBECK, What is This Thing Called France?; COLIN NETTELEBECK, ISFAR: A Recollection; WALLACE KIRSOP, Surviving Volumes from the Shipboard Libraries of the Baudin Expedition; BOOK REVIEWS.

N° 41 — December 2006 (issued June 2008): KENNETH R. DUTTON, Early Colonial Attitudes towards France and the French; PATRICIA HAMOU, De l’usage pseudo-scientifique de la taxinomie dans les thèses du racialisme français au XIXème siècle; IVAN BARKO, The Case Against the Allegation that Lapérouse’s Men Killed 20 Aborigines on 26 January 1788.

N° 42 — June 2007: ERIC BOUVET & ELIZABETH BOUDET-GRIFFIN, French Migration to South Australia,(1955-1971); HORRIE POUSSARD, Horace Remi Poussard: 19th Century Travelling Violonist; WALLACE KIRSOP, Australian Artists in France; WALLACE KIRSOP, The Huguenot Society of Australia; WALLACE KIRSOP, Paul Wenz and Forbes.

No 43 — December 2007: ALBERT SALON, A French Diplomat’s Reflections on Australia and the Pacific; IVAN BARKO, Lepaute Dagelet at Botany Bay and his Encounter with William Dawes.

N° 44 — June 2008: JANA VERHOEVEN, ‘The Biggest Thing in Years’: Max O’Rell’s Lecture Tour in Australasia; MARGARET BARRETT, French Nuclear

Testing in the Pacific, 1995-1996, and its Fallout for French Australians; IVAN BARKO, Félicité Cochard and the Foundation of the Sydney French Benevolent Society.

N° 45 — December 2008: ADRIAN MITCHELL, 'A Bit of a Froggie': George Collingridge de Tourcey in a Different Light; ERIC BOUVET, Promoting Migration to Australia in France in the 1960s; COLIN NETTELBECK, A Conversation with Wallace Kirsop; ELAINE LEWIS, French-Australian Bibliographical Notes.

N° 46 — June 2009: PATRICIA CLANCY, Céleste de Chabrillan's One-Act Comedy, *En Australie*; In Australia, a One-Act Comedy with Songs by Countess Lionel de Chabrillan; FIONNUALA BHREATHNACH, Australia in Toulouse: History of a Book Collection; ANTHONY MARSHALL, An Australian (or Two) in Paris.

N° 47 — December 2009: FABRICE DAUCHEZ & JACQUELINE DUTTON, Ambiguous Australian Stereotypes in French Literature: The Case of *Nullarbor* by David Fauquemberg; CHLOE PATTON, 'New Piety' and Women's Agency: A Critique of Bronwyn Winter's Atheist Feminism; WILLIAM LAND, Correcting the Record: The Founding of the Lapérouse Museum in Sydney; LAURENCE MOREUX, Discourse at the 'LC Salon': French and Australian Conversational Styles—A Study in Cross-Cultural Misunderstandings; LIA HILLS, Marie Darrieussecq in Melbourne; BOOK REVIEWS; ELAINE LEWIS, French-Australian Bibliographical Notes.

N° 48 — June 2010: KATIA MENGLET & COLIN NETTELBECK, Conflict or Symbiosis? The Alliance Française de Melbourne and French Cultural Policy since 1980; MARGOT RILEY, Fashioned from Fleece: Australian Wool and French Haute Couture; MICHAEL SHIRREFS, Adventures with an Atlas: Rediscovering the French Government's Gift of Books to Melbourne in 1880; BOOK REVIEWS AND NOTES; ELAINE LEWIS, French-Australian Bibliographical Notes.

N° 49 — December 2010 PART I: JANA VERHOEVEN, *Les deux noms* and *Petit journal de la fin de ma vie*: Céleste de Chabrillan's *mémoires inédits*; DENISE FISHER, Supporting the Free French in New Caledonia: First Steps in Australian Diplomacy; KENNETH DUTTON, Barrallier in the Hunter; BOOK REVIEWS; ELAINE LEWIS, French-Australian Bibliographical Notes. **PART II:** EDWARD DUYKER, An Explorer's Books: The Library of Dumont d'Urville; EDWARD DUYKER, Dumont d'Urville's Library: The Notarial Inventories; EDOUARD MORNAUD, Centre Intermondes at La Rochelle; MARCEL ROPERT, My Eight Years in Melbourne.

N° 50 — June 2011: COLIN NETTELBECK, Foreword; JEAN FORNASIERO, Strangers on the Shore: Musical Encounters in Terra Australis, 1802; KERRY MULLAN, Une entente glaciale? French and Australian English Interaction; SOPHIE MASSON, The Language of Astonishment: A French-Australian Author's Reflections on her Identity; BOOK REVIEWS; ELAINE LEWIS, French-Australian Bibliographical Notes.

N° 51 — December 2011: PETER RICKWOOD, CHARLES ABELA & IVAN BARKO, A 1788 French Sighting of Evidence for Volcanism in the Sydney Basin: Columnar Sandstone at La Perouse; MARGARET BARRETT, Jean Trémoulet: The Unloved Consul-General; JOHN DUNMORE, Anglo-French Contacts in 1788: The

Knowledge of English on Board La Pérouse's Ships; EDWARD DUYKER, Timothée Vasse: A Biographical Note; JANA VERHOEVEN, French Forum: A Melbourne Initiative; KERRY MULLAN, The Second Text: A Feminist Approach to Translation; KERRY MULLAN, Georges Perec: The Australian Connection, Thirty Years On; Podtour; BOOK REVIEWS AND NOTES; ELAINE LEWIS, French-Australian Bibliographical Notes.

N° 52 — June 2012: NICOLE STARBUCK, The Colonial Field: Science, Sydney and the Baudin Expedition (1802); COLIN NETTELBECK, Twentieth Century French Literature in Australian Universities: Teaching and Research; RICHARD GUNTER, Studying French at the University of Melbourne (1945–1948); EDWARD DUYKER, Une Tasmanie Française; BRIAN NELSON, *The Australian Journal of French Studies*: Looking Forward; ELAINE LEWIS, The Valéry Collection for the State Library of Victoria; BOOK REVIEWS AND NOTE; ELAINE LEWIS, French-Australian Bibliographical Notes.

N° 53 — December 2012: THIERRY VINCENT, An 1802 Aboriginal Necklace rediscovered in the Muséum d'Histoire Naturelle of Le Havre; SABINE COTTE, 'Destins croisés' in Australia: Art Conservation with Mirka Mora; JACQUELINE MACNAUGHTAN, 'Pour l'Art': An Artist's Family; LINDA, STEPHEN & SARA ROSENMAN, Helen Rosenman (1921–2009); JULIET FLESCHE, Ivan Page (1938–2012); KERRY MULLAN, ISFAR French Jazz Evening; KERRY MULLAN, Dialogues: The Melbourne French Salon 2012; Book Reviews; ELAINE LEWIS, French-Australian Bibliographical Notes.

N° 54 — Australian Winter 2013: DOUGLAS WILKIE, Marie Callegari in Australia: the Identity of Alexandre Dumas's Narrator in *Le Journal de Madame Giovanni*; JILL DONOHOO, Australian Reactions to the French Penal Colony in New Caledonia; LES HETHERINGTON, An Emigrant, not a Traveller: Adolphe Prosper Duprez; VÉRONIQUE DUCHÉ, Elliott Christopher Forsyth (1924–2012); MARIE RAMSLAND, Sue Ryan-Fazilleau (1955–2012); Book Reviews; Book Note; ELAINE LEWIS, French-Australian Bibliographical Notes.

N° 55 — Australian Summer 2013–2014: IVAN BARKO, The Alliance Française of Sydney between the Two World Wars: A Study in Leadership; MARIA CHISARI, Dual Nationality in France and Australia: Recent Debates on Social Cohesion and Civic Values; JACQUES BIRNBERG, A Cultural Mediator Who Took Innovation from Australia to France: Roger Maurice Armand Laufer 1928–2011; WALLACE KIRSOP, Scholar of French Poetry over Three Continents: James Ronald Lawler 1929–2013; KERRY MULLAN, The Melbourne Salons 2013; KERRY MULLAN, ISFAR Events 2013; BOOK REVIEWS AND NOTE; ELAINE LEWIS, French-Australian Bibliographical Notes.

The French Australian Review

N° 56 — Australian Winter 2014: TOM LOCKLEY, Maurice Guillaux: France's Forgotten Pioneer Airman in Australia; PETER BROWN & JACQUELINE DWYER, The French-Australian League of Help: Restoring the Record; MARIE RAMSLAND, War, Writing and the Wenz Family; EDWARD DUYKER, France's Military Dead in Australia: an Historical Survey; BOOK REVIEW; ELAINE LEWIS, French-Australian Bibliographical Notes.

N° 57 — Australian Summer 2014–2015: COLIN NETTELBECK, French-Australian Relations: Towards an Historical Perspective; MARGARET SANKEY, Mirroring the Archives: the Writing of Australian History and the Baudin Expedition; THIERRY VINCENT, The Charles-Alexandre Lesueur Special Collections Before, During and After the Second World War; CLAIRE EDWARDS and KERRY MULLAN, Migration of Young French Professionals to Australia; STEPHEN ALOMES, *Le Mal napoléonien* and the Global Malaise. A Jospin Festival in Melbourne; MARGARET SANKEY, The State Visit to Australia of the French President, François Hollande; PATRICIA CLANCY, Pierre Ryckmans, China Specialist, Public Intellectual and Author of a Minor Literary Masterpiece; PATRICIA CLANCY, Colin Thornton-Smith, A Scholar of French Language and Literature, Australian Catholicism and French-Australian History; BOOK REVIEWS; BOOK NOTES; ELAINE LEWIS, French-Australian Bibliographical Notes.

N° 58 — Australian Winter 2015: JILL DONOHOO, ‘Terre vraiment étrange’: French Travel Writers on Australian Cities between the Gold Rush and Federation; LES HETHERINGTON, The Sydney French Club, 1885–1893; PATRICIA CLANCY, Tasma’s Remarkable Career as a Lecturer in France and Belgium (1880–1893); WILLIAM LAND, Lapérouse and the Identity of the Skeleton of the Unknown Mariner of Vanikoro; IVAN BARKO and ELAINE LEWIS, A Desktop Editor who Concealed her Many Qualifications and her Distinguished Career — Kate Jones (1949–2015); BOOK REVIEWS; BOOK NOTES; ELAINE LEWIS, French-Australian Bibliographical Notes.

N° 59 — Australian Summer 2015–2015 (SPECIAL WORD WAR I ISSUE): STUART MACINTYRE, Foreword; COLIN NETTELBECK, Introduction; LEAH RICHES, ‘De l’ombre à la lumière’: Remembering Fromelles through a Century of Private Grief and Public Politics; JACQUELINE DWYER, Ahead of their Time: the French Economic Mission to Australia 1918; COLIN NETTELBECK, *The “Dernière Heure”* as a Landmark Document in Franco-Australian Friendship; JANE GILMOUR, An Australian Chaplain on the Western Front, 1916. Extracts from the Diary and Letters of the Reverend Chaplain Joseph Lundie; PAULINE GEORGELIN, Encounters between Diggers and *Poilus*: Finding the History in Family History; JILLIAN DURANCE, ‘Un bon souvenir pour nous’: Australian Soldiers Billeted in France and Belgium after World War I; ANDREW PLANT, Villers-Bretonneux: a Different Landscape. An Author’s Reflection on Remembrance of the Great War in Australia and France; ANNE BRASSART, ‘Je suis en Australie’: a Personal Memoir of Villers-Bretonneux; JOHN DRURY, Help from Afar: The Adoption of Dernancourt by Adelaide after World War I; ELAINE LEWIS, A Selected Bibliography of Australian Literature Relating to World War I; Notes on Contributors to this Special Edition of *FAR*.

N° 60 — Australian Winter 2016: MARILYNE BRUN, Towards a History of Australian Studies in France; THIERRY VINCENT, A Forgotten Collector of Australian Ethnographic Objects in the *Muséum d'histoire naturelle* of Le Havre: Eugène Delessert; MARGARET BARRETT, Charles Lancial: Vichy Consul and French Patriot; IAN LAURIE, Philippe Beaussant, Former Lecturer in French in an Australian University, Member of the Académie française (1930–2016); KENNETH DUTTON, Keith John Goesch, Foundation Professor of French at Macquarie

University, Mauriac Specialist (1927–2015); JANE GILMOUR, A Collection of Napoleonic Objects on Display in Australia; BOOK REVIEW; ELAINE LEWIS, French-Australian Bibliographical Notes.

BOOKS REVIEWED

BOOK REVIEWS & BOOK NOTES by

Robert Aldrich (RA): n^{os} 47, 53; **Stephen Alomes (SA):** n^{os} 49, 52; **Ivan Barko (IB):** n^{os} 50, 54; **Margaret Barrett (MB):** n^o 45; **Andrew Bendrups (AB):** n^o 53; **Alexis Bergantz (ABE):** n^o 58; **Judith Bishop (JB):** n^o 49; **Maurice Blackman (MBI):** n^{os} 46, 47, 49; **Ken Bradshaw (KB):** n^o 25; **Fiona Caro (FC):** n^o 54; **James Cowan (JC):** n^o 9; **Patricia Clancy (PC):** n^{os} 24, 40, 47, 49, 54, 55; **John Dunmore (JD):** n^{os} 50, 57; **Kenneth Dutton (KD):** n^o 28; **Edward Duyker (ED):** n^{os} 4 (x2), 6, 8, 9 (x2), 10 (x6), 12, 13 (x4), 15, 16 (x4), 25, 28, 29; 30, 31 (x4), 32 (x2), 33 (x4), 34 (x3), 35 (x2), 36 (x3), 40 (x7), 54, 57; **John Emerson (JE):** n^o 57; **Juliet Flesch (JF):** n^o 47; **Elliott Forsyth (EF):** n^{os} 31, 33; **Hélène Jaccopard (HJ):** n^o 47; **Wallace Kirsop (WK):** n^{os} 11, 12, 13 (x 2), 15, 18, 20, 21 (x 2), 33, 36, 42, 51, 58; **Elaine Lewis (EL):** n^{os} 45, 51, 55, 57; **Kerry Mullan (KM):** n^{os} 51, 58; **Colin Nettelbeck (CN):** n^{os} 52, 54, 55, 58; **John Ramsland (JR):** n^o 30; **Margaret Sankey (MS):** n^{os} 47, 55; **Charles Sowerwine (SW):** n^o 29.

BOOKS REVIEWED

(mostly short or truncated titles only):

M.DINAN, *Analyse de l'émigration mauricienne 1960-82* (n^o 4, ED); *Journals relating to the visit to NZ July 1772 of "Mascarin" and "Marquis de Castres"* (n^o 4, ED); J.HORNER, *Baudin in Australia 1801-1803* (n^o 6, ED); J.BONNEMAINS & AL., *Baudin in Australian Waters* (n^o 8, ED); J.S.C.DUMONT DURVILLE, tr. H.ROSENMAN, *Two Voyages in the South Seas* (n^o 9, ED); K.A. LODEWYCKS, *The Belgians in Australia* (n^o 9, ED); E.DUYKER, *Mauritius, Mauritians and Australia* (n^o 9, JC); *Australian Historical Records Register* (n^o 10, ED); L.STRAHAN, *A History of the City of Malvern* (n^o 10, ED); F.LIONNET, *Race, Gender, Self-Portraiture* (n^o 10, ED); B.GILDAS, *Guide des recherches sur l'histoire des familles* (n^o 10, ED); *Australian Dictionary of Biography*, vol. 12 (n^o 10, ED); J.LO BIANCO & A.MONTEIL, *French in Australia* (n^o 10, ED); R.W.HOME, *Physics in Australia to 1945* (n^o 11, WK); S.DUIGOU, *L'Australie oubliée de Sant-Allouarn* (n^o 12, ED); L.STUART, *An Annotated Checklist of Works of James Smith, 19th century Melbourne Journalist and Critic* (n^o 12, WK); F.LIONNET & R.SCHARFMANN (eds), *Exiles, Migrations and Nomadism* (n^o 13, ED); B.YORK "Immigration Restriction, 1901-1957" (n^o 13, ED); A.SALMOND, *First Meeting between Maori and Europeans, 1642-1772* (n^o 13, ED); P.MASSON & M.VERGÉ-FRANCESCHI, *La France et la mer au siècle des grandes découvertes* (n^o 13, ED); S.RADVANSKY & P.ALSOP (eds), *The First Minute Book of the Australian Literature Society, 1899-1903* (n^o 13, WK); H.RICHARD, *Le Voyage de*

d'Entrecasteaux à la recherche de Lapérouse (n° 13, WK); J.KERR, *The Dictionary of Australian Artists [...] to 1870* (n° 14, WK); M.S.RIVIÈRE & T.HUYNH EINAM eds & transl.), *Rolland's Journal of the Voyage of La Coquille (1822-1825)* (n° 15, ED); M. de Mestre, *Prosper de Mestre in Australia* (n° 15, WK); A.MOSSOV & L.GOVOR, *Russian Sailors and Travellers in Australia* [in Russian] (n° 16, ED); R.E.R.BANKS ET AL., *Sir Joseph Banks* (n° 16, ED); *Les Velins de Charles-Alexandre Lesueur* (n° 16, ED); C.FORSTER, *France and Botany Bay* (n° 16, ED); J.CHAUSSIVERT & M.BLACKMAN (eds), *Louis Pasteur and the Pasteur Institute in Australia* (n° 18, WK); M.CHICOTEAU, *Bibliographia et Obiter Dicta (1939-1989)* (n° 20, WK) ; K.DUTTON (transl.) and K.DUTTON & D.ROWE (eds), *The Diary of Etienne Bordier 1889-1851* (n° 21, WK); J.DAVIDSON, *Louise Hanson-Dyer of Oiseau-Lyre 1884-1962* (n° 21, WK); J.-P.DELAMOTTE, *Un dimanche à Melbourne. Conte franco-australien* (n° 24, PC); J.DWYER, *Flanders in Australia — A Personal History of War and Wool* (n° 25, KB), S.HUNT and P.CARTER, *Terre Napoléon: Australia through French Eyes* (n° 27, ED); JILL DUCHESS OF HAMILTON, *Napoleon, the Empress & the Artist* (n° 27, ED); M.A.CLEMENTS, S.WALKER & P.ZIESING, *New Caledonia Field Expeditions 1992* transl. C.B.THORNTON-SMITH (n° 28, ED); T.FISCHER, *Seven Days in East Timor: Ballot and Bullets* (n° 28, ED); G.KELLY, *Well Suited to the Colony* (n° 28, KD); M.S.RIVIERE (transl. & ed.), *Hyacinthe de Bougainville's Account of Port Jackson* (n° 29, ED); D.LACAPRA, *History and reading: Tocqueville, Foucault, French Studies* (n° 29, CS); P.COCHRANE (ed.), *Remarkable Occurrences: The National Library of Australia's First 100 Years 1901-2001* (n° 30, ED); A.J.BROWN, *Ill-Starred Captains: Flinders and Baudin* (n° 31, EF); B.ANDREWS, *Australian Gothic: The Gothic Revival in Australian Architecture* (n° 31, ED); C.DYER (ed. & transl.), *A Frenchman's Walk Across the Nullarbor: Henri Gilbert's Diary, 1897-1899* (n° 31, ED); H.HEWSON, *Australia: 300 Years of Botanical Illustration* (n° 31, ED); J.JUPP (ed.), *The Australian People: an Encyclopedia of the Nation* (n° 31, ED); J.DUNMORE, *Monsieur Baret: First Woman Around the World* (n° 32, ED); WATKIN TENCH, *Letters from Revolutionary France* (n° 32, ED); K.TOFT, *Flinders v. Baudin* (n° 33, EF); P.BRUNTON (ed.), *Matthew Flinders: Personal Letters* (n° 33, ED); M.CRAMER, *Tragedies and Triumphs of the Batavia Coast* (n° 33, ED); G.RIGONDET, *François Péron* (n° 33 ED); A.STIRLING, *Memories of an Australian Childhood* (n° 33, WK); J.DUNMORE (trans.& ed.), *The Pacific Journal of L.-A. de Bougainville* (n°34, ED); P.GODARD & T. DE KERROS, *Louis de Saint-Aloüarn* (n° 34, ED); C.CORNELL (trans.), *Voyage of Discovery to the Southern Lands, Book IV, by François Péron* (n° 34, ED); V.BARKER, *Baudin's Last Breath* (n° 35, ED); S.MACINTYRE & R.SELLECK, *A Short History of the University of Melbourne* (n° 35, ED); S.TURNBULL, *Almost French* (n° 36, ED); V.BARKER (ed.), *Paris Studio: [...] Australian Authors who Lived [...] in Paris* (n° 36, ED); M.S.RIVIÈRE (ed.), *Daisy in Exile* (n° 36, ED); M.ALLEN, *Catherine Martin's Library* (n° 36, WK).; K.GREENWOOD, *Murder in Montparnasse* (n° 39, JR); K.DIMBROVSKY, *The Life and Times of Chevalier Verincourt Declambe* (n° 40, ED); C.DYER, *The French Explorers and the Aboriginal Australians (1772-1839)* (n° 40, ED); B.POULSON, *Recherche Bay: A Short History* (n° 40, ED); P.DE PIERRES, *The Story of the de Pierres Family in Australia and New Zealand* (n° 40, ED);

H.TAYLOR, *Veuve Taylor* (n° 40, ED); M.MOODY, *Au Revoir; Last Tango in Toulouse; The Long Hot Summer* (n° 40, ED); D.PIGNOLET, *French* (n° 40, ED); E.LEWIS, *Left Bank Waltz: the Australian Bookshop in Paris* (n° 40, PC); W.RIVERS, *Down Under/Up Top* (n° 42, WK); K.BARNES, *The Higher Self in Christopher Brennan's Poems* (n° 42, WK); C.MORROW, *Une abominable époque: journal d'une Australienne en France, 1940-1941* (n° 42, WK); L.CLARK, *F.F.Baillière, Publisher in Ordinary, Publisher Extraordinary* (n° 42, WK); M.-P.LEROUX, *A Frog in the Billabong: A French Woman in Tasmania* (n° 45, MB); A.PATIENCE & S.MATHESON, *Finding France in Australia* (n° 45, EL); S.RYAN-FAZILLEAU, *Peter Carey et la Quête postcoloniale d'une identité australienne* (n° 46, MBI); J.-F. VERNAY, *Panorama du roman australien* (n° 47, MBI); X.PONS, *Messengers of Eros* (n° 47, HJ); Mme MÉRIGOT, *La Cuisinière républicaine* (n° 47, JF); C.DYER, *The French Explorers and Sydney* (n° 47, MS); C.SOWERWINE, *France since 1870* (n° 47, RA); A.GALBALLY, *Vincent Van Gogh and John Peter Russell* (n° 47, PC); J.TURNER GOLDSMITH, *Poinciana* (n° 48, PB); P.WENZ, *En époussetant la mappemonde* (n° 48, EL); R.LANCASTER, *Je suis Australienne* (n° 49, SA); S.DANDO-COLLINS, *Pasteur's Gambit* (n° 49, MBI); S.ANDERSON, *Pelletier: The Forgotten Castaway* (n° 49, JB); S.BENNETT et al., *Shannon Bennett's Paris* (n° 49, PC); J.FORNASIERO & C.MOWRA-HOPKINS (eds), *Explorations and Encounters* (n° 50, JD); A.RICARD, *Lettres d'Australie* (n° 50, IB); R.NASH (ed.), *The Hidden Thread: Huguenot Families in Australia* (n° 51, WK); C.BÉAL, *Les Interactions quotidiennes en français et en anglais* (n° 51, KM); J.-F.VERNAY, tr. M.RAMSLAND, *The Great Australian Novel — A Panorama* (n° 51, EL); G.-G.LE CAM, *L'Australie au-delà du rêve* (n° 52, SA); I.COLLER, *Arab France: Islam and the Making of Modern Europe* (n° 52, SA); R.TRAVERS, *The Tennis Courts of Lyon: Les Jeux de Paume de Lyon* (n° 52, CN); P.McPHEE, *Robespierre: A Revolutionary Life* (n° 53, RA); J.McKENZIE, *Images of Bodily Mechanics: The Institut Marey* (n° 53, AB); N.BLOOMFIELD, *Almost a French Australia* (n° 54, ED); V.FAYAUD, *Le Paradis autour de Paul Gauguin* (n° 54, FC); D.GUILLE, *The Promise: the Town that Never Forgets* (n° 54, CN); M. DARRIEUSSECQ, *All the Way* (n° 54, PC).; 'La Terre australe', *Australian Journal of French Studies*, vol. L, n° 1 (n° 54, IB); N.STARBUCK, *Baudin, Napoleon and the Exploration of Australia* (n° 55, MS); J.GILMOUR, *Colette's France* (n° 55, PC); V.BENGHEZAL et al., *Jetlag Stories : Australie* (n° 55, CN); EMUE A French Publishing House based in Melbourne (n° 55, EL); A.PLANT, *The Poppy* (n° 56, CN); M.PEMBROKE, *Arthur Phillip: Sailor, Mercenary, Governor, Spy*, (n° 57, ED); E.DUYKER, *Dumont d'Urville: Explorer & Polymath*, (n° 57, JD); PAUL DE PIERRES, *Allies Forever / Alliés pour toujours* (n° 57, EL); B.McCANN, *Ripping Open the Set: French Film Design* (n° 57, JE); L.F.BOLLÉE and P.NICLOUX, *Terra Australis* (n° 58, ABE); P.McCAUSLAND & M.SARGENT, *The Tasmanian Exhibition 1891-92* (n° 58, WK); A.MITCHELL, *Plein Airs and Graces: The life and times of George Collingridge* (n° 58, WK); A.ROLLS, J.WEST-SOOPY and J.FORNASIERO, *If I Say If: the Poems and Short Stories of Boris Vian* (n° 58, CN); D.WILKIE, *The Journal of Madame Callegari* (n° 58, KM); J.VERNE, *Mikhail Strogoff* (n° 60, PC).